Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń. Psalm dla synów Koracha. Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Machalat\* leannot.\*\* Maskil\*\*\* Hemana\*\*\*\* Ezrachity.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) <x>230 53:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Na (melodię): Mahalat leannot, עַל־מָחֲלַת לְעַּנֹות (‘al-machalat le‘annot), być może: (1) Do śpiewu przy grze na fujarce l. flecie, przyjmując, że מָחֲלַת (machalat) to fujarka; mogłoby to też ozn. pieśń żałobną (<x>300 48:36</x>; <x>470 9:23</x>); (2) W związku z chorobą, od מַחֲלֶה (machale h), dla upokorzenia, pokuty l. pognębienia, od עִּנָה (‘inna h); <x>230 88:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Pieśń pouczająca, מַׂשְּכִיל (maskil), zob. <x>230 32:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 4:31</x>; <x>130 2:6</x>; <x>130 6:18</x>; <x>130 15:17</x>; <x>130 16:414</x>; <x>130 25:1</x>; <x>140 5:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Heman Ezrachita, zob. <x>230 88:1</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 89:1</x> [↑](#footnote-ref-7)